



Chorale
Lauhaizetara
Abesbatza

Lauhaizetara

La chorale Lauhaizetara, "aux 4 vents", est née il y a une quinzaine d'années au sein de l'association Gau Eskola de Bayonne, avec l'envie de chanter pour le plaisir et de promouvoir la culture musicale basque. Notre répertoire est essentiellement constitué de chants basques. Nous les interprétons tels qu'ils ont été composés, mais aussi avec des harmonisations qui nous sont propres ou des textes adaptés. Par ailleurs, nous traduisons en basque des chants qui appartiennent à d'autres patrimoines culturels.

Dans ce disque, nous n'interprétons que des chants du patrimoine musical basque (chansons écrites en basque, en français ou en espagnol) avec une petite exception : « La nuit » de Rameau, que nous avons basquisée.

Lauhaizetara abesbatza, abestuz gozatzeko eta euskal musika kultura hedatzeko asmoz, duela hamabost bat urte sortu zen Baionako Gau Eskolak elkartearen baitan. Gure errepertorioa euskal abestiz osatua da batik bat. Funtsean, konposaturik izan diren moldean abesten ditugu, baina geure-geureak diren harmonizazioekin ere edo testuak egokiturik. Izan ere, beste kultur ondareei dagozkien kantuak euskarara itzultzen ditugu.

Disko honetan, euskaldundu dugun Rameauren « La nuit », « Gaua » izan ezik, euskal musika ondareari dagozkion abestiak baizik ez ditugu interpretatzen (euskaraz, frantsesez edo gaztelaniaz idatzitakoak).

Siège social/Egoitza : Baionako Gau Eskola, 22 Marengo karrika, 64100 Bayonne/Baiona
lauhaizetara@wanadoo.fr www.lauhaizetara.fr

Enregistré les 1 et 2 juin 2013ko ekainan 1 eta 2an Baigorriko Bil Etxean grabatua
Technicien de son/Soinu teknikalari : Jean Roger Unhassobiscay (Association Milaka Elkarte)
Maquette : vipcom (vipcom@voila.fr) Crédit photos/Argazkiak : Lauhaizetara

1 Agur jaunak eta andreak	José Olaizola (Hernani 1883-1969)	1'20
<i>Chant de réception.</i> Gure korlalk zenbait aldaketaño egin dion harrera abestia.		
2 Con amores la mi madre	Joanes de Antxieta (Azpeitia 1462-1523)	3'24
<i>Grand polyphoniste, figure de la Renaissance basque.</i> Euskal Errenazimentuko polifonista ospetsuak sortua.		
3 Boga boga	Jesús Guridi (Gazteiz 1886-1961)	2'48
<i>Chant traditionnel des pêcheurs basques.</i> Euskal arrantzaleen ohizko herri kanta.		
4 Aurtxo seaskan	Gabriel Olaizola (Hernani 1891-1973)	3'14
<i>Berceuse basque.</i> Sehaska-kanta.		
5 Xalbadorren heriotza	Xabier Lete (Oiartzun 1944-2010)	2'49
<i>Hommage au bertulari Xalbador d'un des rénovateurs de la musique basque.</i> <i>Harmonisation de M. Aierbe.</i> Euskal musika berriztatzaile handi batek, Fernando Aire "Xalbador"i egindako omenaldi abestia. M. Aierbek harmonizatua.		
6 Maitia nun zira	José Uruñuela (Gazteiz 1891-1963)	2'20
<i>Chant d'amour populaire.</i> Maitasun, herri kanta.		
7 Beti maite	Raimundo Sarriegui (Donostia 1838-1913)	3'08
<i>Nous aimons le zortziko, rythme basque.</i> Zortzikoaren gorazarrez sortutako kantua.		
8 O gau	J. Ph. Rameau (Dijon 1683-1764)	1'52
<i>"La nuit" de Rameau, sommet du classicisme français.</i> Rameauren (frantses klazisimoaren gailurra) « La nuit », « Gaua », euskaraz abestua.		
9 Nerea izango zen	Mikel Laboa (Donostia 1934-2008)	2'51
<i>Chant à la liberté par le grand Laboa, sur un poème de J.A. Artze, harmonisé par Javier Busto.</i> Laboa handiak abesten zuen, J A Artzek sorturiko askatasunaren aldeko olerkia. Javier Bustok harmonizatua.		

10 Le meilleur moment des amours Javier Busto (Hondarribia 1949-) 3'05
Sur un poème de Sully Prudhomme, une belle mélodie de Busto. Bustok, Prudhommeren poema bati buruzko biziki konposizio finduak eskaintzen dizkigu.

11 Agur Maria Estitxu Robles (Beskoitze 1944-1993) 1'54
"Ave Maria" engagé de la regrettée Estitxu de Briscous. Beskoitzeko Estitxu deitoratuaren "Ave Maria".

12 Illunabarra Eduardo Mokoroa (Tolosa 1867-1959) 2'48
Le coucher du soleil d'après l'ancien directeur du chœur de Tolosa. Tolosako abesbatzaren zuzendari ohiak apainduriko abestia.

13 Itzaltzuko bardoa Benito Lertxundi (Orio 1942-) 2'56
Morceau choisi du poème de Lertxundi, monument vivant de la musique basque, harmonisé par notre chef de chœur. Euskal musikaren monumentu bizia den Lertxundiren olerkiaren atal hautatua, gure abesbatza-buruak harmonizatua.

14 Itsasoan laino dago Juan Urteaga (Balmaseda 1914-1990) 3'00
Berceuse de la femme du pêcheur. Arrantzalearen emaztearen seaska-kanta.

15 Aita gurea Francisco de Madina (Oñati 1907-1972) 3'15
"Notre Père", tellement expressif. Kantu zinez hunkigarria.

16 Ez dut nahi Julen Lekuona (Oiartzun 1938-2003) 3'19
Cri de revote contre le type de civilisation actuel. Gaur egungo zibilizazioaren aurkako jazarpen oihua.

Kantuen hitzak gure webgunean www.lauhaizetara.com agertzen dira. *Vous pouvez consulter les paroles de nos chants sur notre site www.lauhaizetara.com*

Abestien bakarkakoa gure Isabelle Hernandez sopranoak du ziurtatu eta Miguel Torre da zuzendaria. *Soprano soliste : Isabelle Hernandez. Direction du chœur : Miguel Torre*

1. **Agur jaunak eta andreak (Jose Olaizola/Maixan Arbelbide)**

*Agur jaunak et'andreak
agur denak.
Duintasun berean gire
zuek eta bai gu ere.
Agur jaunak t'andreak
Agur denak. Zorionak.
Zorionak.*

Bienvenus, mesdames et messieurs,
bonjour à tous.
Nous avons tous, vous et nous-mêmes,
la même dignité.
Bienvenus, mesdames et messieurs,
bonjour à tous.
Félicitations.

*Bienvenid@s Señoras y Señores,
bienvenid@s tod@s.
Tod@s, vosotr@s y nosotr@s,
tenemos la misma dignidad.
Bienvenid@s Señoras y Señores,
bienvenid@s tod@s.
Felicidades.*

2. **Con amores la mi madre (Joanes de Antxieta)**

*Con amores la mi madre
con amores m'adormí.
Así dormida soñaba
lo que el corazón velaba,
qu'el amor me consolaba
con más bien que merecí.*

Avec amour, ma mère,
avec amour ma mère m'a endormi.
Et ainsi endormi je rêvais
ce que le cœur gardait en secret,
que l'amour me consolait
bien plus que je ne méritais.

Maitasunez, maitasunez
lokartu nau amatxok.
Horrela lotan, amets egiten nuen
bihotzak kukutzen zuenaz,
maitasunak soleitzen ninduela
merezi baino gehiago.

3. **Boga boga (Jesús Guridi)**

*Boga, boga mariñela !
Joan behar degu urrutira,
bai Indietara.
Ez det nik ikusiko
zure kai ederra;
agur, Ondarroako
itsaso bazterra.
Mariñela,
boga mariñela !*

Vogue, vogue, marin !
Nous devons partir au loin,
oui, aux Indes.
Je ne reverrai plus
ton joli port ;
adieu, rivages d'Ondarroa.
Marin,
vogue marin !

*Boga, boga marinero !
que lejos tenemos que partir,
sí, hasta las Indias.
No volveré a ver
tu entrañable puerto;
adiós, costas
de Ondarroa.
Marinero,
boga marinero!*

4. **Aurtxo seaskan (Claudio Sagarzazu)**

*Aurtxo polita seaskan dago,
zapi zuritan txit bero.
Amonak dio, ene potxolo,
arren egin ba, lo, lo.*

*Txakur haundia etorriko da
zuk ez badezu egiten lo.
Orregatik ba, ene potxolo,
egin aguro, lo, lo.*

*Le petit enfant est dans son berceau,
au chaud, dans des draps blancs.
La grand'mère lui dit : mon petit, dors,
dors mon petit.*

*Si tu ne t'endors pas
un grand chien va venir.
Dors, donc, endors-toi
vite, mon petit.*

El niño bonito está en la cuna
muy calentito, entre sábanas blancas.
La abuela le dice: niño bonito,
duérmete, duérmete.

Si no te duermes,
vendrá un perro grande.
Por eso, mi niño precioso,
pronto, duerme, duérmete.

5. **Xalbadorren heriotza (Xabier Lete)**

*Adixkide bat bazen, benetan bihozbera,
poesiaren hegoek,
sentimentuzko bertsoek,
antzaldatzen zutena.
Plazetako kantari, bakardadez josia,
hitzen lihoa iruten,
bere barnean irauten,
oinazez ikasia, ikasia.*

Nun hago, zer larretan,
Urepeleko artzaina?
Mendi hegaletan gora,
orroitzapenen gerora,
ihesetan joan hintzana.

Hesia urraturik libratu huen kanta,
lotura guztietatik,
gorputzaren mugetatik,
aske senditu nahirik.
Azken hatsa huela bertsorik sakonena,
inoiz esan ezin diren,
estalitako egien
oihurik bortitzena, bortitzena.

C'était un ami, très sensible,
que les ailes de la poésie
et les vers passionnés
transformaient.
Chanteur public, transi de solitude,
tissant avec le lin des mots
ce qu'il avait appris dans la souffrance
et que son cœur endurait.

Où es-tu, dans quels pâturages,
toi, berger d'Urepele ?
Toi qui t'es enfui
en volant au-delà des montagnes
vers ton avenir de mémoire.

En culbutant tout obstacle tu as libéré ton chant
de toutes ses entraves,
de toutes les frontières du corps,
voulant te sentir affranchi.
Ton dernier souffle a été ton vers le plus profond,
la clameur la plus violente
l'expression la plus profonde
des vérités toujours cachées
et jamais révélées.

*Era un amigo tan sensible
al que las alas de la poesía,
el sentimiento de los versos
transformaban.
Cantor popular perforado de soledad
cosiendo con el lino de las palabras
lo que aprendió con sufrimiento
y que en el corazón guardaba.*

*Dónde estás, en qué prados,
pastor de Urepele?
Tú que volando te has ido
por sobre las montañas
hacia el futuro de tu memoria.*

*Desgarrando todo obstáculo has liberado tu canto
queriendo sentirte libre
de toda cadena,
de todas fronteras corporales.
Tu último suspiro es tu verso más profundo,
el grito más desgarrador
de las verdades siempre celadas
nunca reveladas.*

6. **Maitia nun zira (Xüberotik)**

*Maitia, nun zira? Nik etzütüt ikusten,
ez berririk jakiten, nurat galdü zira?.
Hala kanbiatu da zure deseña?
Hitz eman zenereitan ez behin, bai berritan,
enia zinela.*

*Ohikua nüzü, ez nüzü kanbiatü,
bihotzian behin hartü eta zü maitatü.
Aita jeloskor batek dizü kausatü.
Zure ikustetik, gehiago mintzatzetik
hark nizü pribatü.*

Où es-tu, mon amour ? Je ne te vois plus
et je n'ai pas de tes nouvelles, où t'es-tu perdue ?
Peut-être as-tu changé d'avis?
Tu m'avais donné ta parole, plus d'une fois,

tu m'as dit que tu serais à moi.

Je suis toujours la même, je n'ai pas changé ;
un jour je t'ai pris dans mon cœur et je t'ai aimé.
Un père jaloux a provoqué tout cela :
Il m'interdit de te voir et de continuer à te parler.

*Dónde estás, mi amor ? Ya no te veo
ni tengo noticias tuyas. Dónde estás perdido?
Has cambiado, quizá de idea?
Más de una vez me diste tu palabra
que tú eras para mí.*

*Sigo siendo la misma, no he cambiado;
desde que te metí en mi corazón te he amado.
Un padre envidioso ha provocado todo esto :
me prohíbe verte y hablar contigo.*

7. **Beti maite (José Bixente Etxagarai)**

*Beti maite
maite degu.
Donostiarrak maite degu zortzikoa :
soinu beste leketan ez dan modukoa.
Kanta bihotz pozgarri euskal herrikoa
plazan soinu egoki denboretakoa.
Soinu polit politorik
beti maite degu
donostiarrak maite degu.*

*Orreatan beti soinu politorik
done egiten degu mundu guztiari.
Biotzian toki bat merezi dezugu.*

*Beti maite
maite degu.
Donostiarrak maite degu zortzikoa.*

8. **O gau (Jean-Philippe Rameau/Gillermo Etxebarria)**

*O gau eskain zaiozu lurrari
zure misterio lasaiaren lilura.
Zein gozo den zure itzala
ahots bigun eztiz
gaur esperantzaren kantari
inguru guztia zorion, amets bihurtuz.*

*Oh nuit, viens apporter à la terre
le calme enchantement de ton mystère.
L'ombre qui t'escorte est si douce
si tendre est le concert de tes voix chantant l'espérance
si grand est ton pouvoir
transformant tout en rêve heureux.*

*Oh noche, ven a traer a la tierra
el tranquilo encanto de tu misterio.
La sombra que te escolta es tan dulce,
tan dulce el concierto de tus voces que cantan esperanza
tan grande es tu poder
que transforma todo en sueño feliz.*

9. **Nerea izango zen (Joxean Artze)**

*Hegoak ebaki banizkion,
nerea izango zen;
ez zuen alde egingo.
Baina honela
ez zen gehiago xoria izango
eta nik
xoria nuen maite.*

*Si je lui avais coupé les ailes,
il m'aurait appartenu ;
il n'aurait pu s'enfuir.
Mais alors
ce ne serait plus un oiseau
et moi
c'est l'oiseau que j'aimais.*

*Si le hubiese cortado las alas
me pertenecería,
no hubiera podido escaparse.
Pero entonces
no sería un pájaro
y yo
lo que amaba era el pájaro.*

10. **Le meilleur moment des amours (Sully Prudhomme/Miguel Torre)**

*Le meilleur moment des amours
n'est pas quand on a dit : « Je t'aime »
Il est dans le silence même
à demi rompu tous les jours.*

*Il est dans les intelligences
promptes et furtives des cœurs ;
il est dans les feintes rigueurs
et les secrètes indulgences.*

*Il est dans le frisson du bras
où se pose la main qui tremble,
dans la page qu'on tourne ensemble
et que pourtant on ne lit pas.*

*Heure unique où la bouche close
par sa pudeur seule en dit tant,
où le cœur s'ouvre en éclatant
tout bas, comme un bouton de rose.*

*Où le parfum seul des cheveux
paraît une faveur conquise !
Heure de la tendresse exquise
où les respects sont des aveux.*

*El mejor momento del amor
no es cuando se dice : «Te amo»
Está en el silencio mismo
a punto de quebrarse cada día.*

*Está en la furtiva y rápida
comprensión de los corazones;
está en los fingidos rigores
y en las secretas indulgencias.*

*Está en el estremecimiento del brazo
en que se posa la mano temblorosa,
en la página que se pasa juntos,
y que sin embargo no se lee.*

*Sublime momento en que la boca cerrada
sólo por su pudor es tan expresiva,
cuando el corazón se abre estallando
en bajito como un capullo de rosa.*

*En que el perfume solo de los cabellos
parece un favor conquistado.
Momento de ternura deliciosa,
en que el respeto mostrado es una confesión.*

*Maitasunaren une hoberena
ez da « maite zaitut » erraten delarik.
Egunero etetzear dagoen
isiltasun berean datza.*

*Bihotzen argitasun
arin eta gordean,
alegiako zorrotasunean
eta isilpeko bihotzberotasunean.*

*Ikararen den eskua pausatzen den
besoaren dardaran,
elkarrekin itzultzen den,
eta alta irakurtzen ez dugun orrialdean.*

*Une gorena, aho hetsiak
bere onestasunez horrenbeste dionean,
bihotza disdiratsu apal-apalik
idekitzen denean, arrosa pipila bailitzan.*

*Biloen urrinek bakarrik
irabazitako mesedea diruditelarik!*

*Begiruneak aitormenak direneko
samurtasun xarmangarriko unea.*

11. **Agur Maria (Estitxu Robles)**

*Agur Maria
entzun egizu nere otoitza;
bildu egizu nere herria
agur Maria lagunazu.*

Je te salue, Marie,
Écoute ma prière
Rassemble mon peuple
Je te salue, Marie, aide-nous.

*Dios te salve, María,
escucha mi plegaria :
une a mi pueblo
Dios te salve, María, ayúdanos.*

12. **Illunabarra (Ramon Artola/Antonio de Trueba/Miguel Torre)**

*Illunabarra
Iruzkiya asten da
jechitzen, jechitzen,
dizdizera ederra
zaiola guchitzen,
diamantezko printzak
zaizkanean galtzen
urrezko bola baten
ichuran da jartzen,
eta geldi geldi da
itsaspera sartzen.*

Crépuscule.
Le soleil entame sa descente
ses chauds rayons s'étiolent;
et quand s'évanouit
son scintillement diamantin
il prend l'apparence

d'une boule d'or
et lentement lentement
il glisse dans la mer.

*Perdiendo su hermoso brillo
poco a poco el sol declina;
sus diamantinos colores
se ajan y se debilitan;
la forma de un globo de oro
toma su forma indecisa;
lentamente, lentamente
de la altura se desliza
y en el fondo de los mares
por ocultarse termina.*

13. **Itzaltzuko bardoa (Benito Lertxundi)**

*Elkorretaren gailurrean irakatsi huen
nor bere lurrean maizter izatea
zein garesti ordaintzen den.*

*Elkorretako elurak urtzen direlarik
errekan behera datozte,
garden bezain bihurri,
lurraren negarra iduri.*

*Txori kantazale ederra
nun ote haiz kantatzen?
Harrien negarra haizeak darama
Saraitzuko ibarretan barna.*

Au sommet d'Elkorreta tu nous as appris
combien il est coûteux
d'être serf sur sa propre terre.

Quand les neiges d'Elkorreta fondent
elles descendent dans le ruiseau
transparentes et bullicieuses.
On croirait les pleurs de la terre.

Bel oiseau chanteur
où chantes-tu ?

Le vent porte les larmes des pierres
au large de la vallée de Salazar.

*En la cumbre de Elkorreta nos enseñaste
cuan caro se paga
ser siervo en tierra propia.*

*Las nieves de Elkorreta
se deslizan río abajo,
transparentes y saltarinas,
llanto de la tierra.*

*Oh, bello pájaro cantor,
¿dónde estarás cantando?
El viento extiende el lamento de las piedras
a través del valle de Salazar.*

14. **Itsasoa laino dago (Juan Urteaga)**

*Itsasoa laino dago Baionako barraraino
Nik zu zaitut maiteago txoriak bere umiak baino.*

*Aita gutaz orhoit dago lainopean gaueraino.
Nik zu zaitut maiteago arraintxoak ura baino.*

*Izar zuriz mila dago iparretik hegoraino.
Nik zu zaitut maiteago ilargiak gaua baino.*

*Orai haurra hor lo dago, lo egizu aingeruino.
Nik zu zaitut maiteago zure aitak nihaur baino.*

Sur la mer s'étend
le brouillard de Bayonne à la barre.
Je t'aime plus que l'oiseau n'aime ses oisillons.

Ton père se souvient de nous,
sous le brouillard jusqu'à la nuit.
Je t'aime plus que le poisson n'aime l'eau.

Mille étoiles blanches
du nord au sud.
Je t'aime plus que la lune n'aime la nuit.

Maintenant le petit dort là,
dors mon petit ange.
Je t'aime plus que ton père ne m'aime.

*Sobre el mar flota
la niebla de Bayona hasta la barra.
Te quiero más que el pájaro a sus crías.*

*Bajo la niebla hasta la noche
tu padre se acuerda de nosotros.
Te quiero más que el pez al agua.*

*Mil estrellas blancas
de norte a sur.
Te quiero más que la luna a la noche.*

*El pequeño duerme,
duerme corazón mío
Te quiero más que tu padre a tu madre.*

15. **Aita gurea (Francisco de Madina)**

*Aita gurea zeruetan zaudena
santifikatua izan bedi zure izena,
betor gugana zure erreinoa
egin bedi zure borondatea
zeru ta lurrean.*

*Goiko Jauna zeru ta lurren jabea
entzun ba otoitza,
entzun erbesteko negarra.
Barka gure zorrak ta grina txar den denak
Goiko Jaun errukiorra
entzun ba otoia orain bertan.*

*Eman eiguzu eguneroko ogia,
Barka zaizkiguzu gure zorrak
guk geure zordunai barkatzen diegu bezela;
ez gaitzazu utzi tentazioetan erortzen
Baizikan libra gaitzazu gaitzetatik. Amen*

Notre Père qui es aux cieux ...

Padre nuestro que estás en los cielos...

16. **Ez ez dut nahi (Julen Lekuona/Uhaina)**

*Ez, ez dut nahi
ez, ez, ez,
ez, holako zibilizaziorik.*

*Kaiolaren adarrak ditugu gogoan
eskuindarrek eskua zabaldu juxtuan.
Zigor indarren menpe, tiroak gogoan,
horrela bizitzerik ez dago munduan.*

*Poliziak nunnahitik zerbait egitean,
pentsatu arazi nahi makil indarpean.
Irudi du gerala kaiola batean
jarritako txoriak fusilen menpean.*

*Horregatik ez dut nahi gizonen kutsurik,
Zibilizazioaren sasi jaungoikorik.
Libre nahi dut bihotza, libre loturetik,
basurdearen gisa hortzak estuturik.*

Non, je ne veux pas,
non, non, non,
non d'une civilisation comme celle-ci.

Nous avons les barreaux des cages dans l'esprit,
ceux de droite ne sachant pas tendre la main.
Sous la menace de la répression, les coups de feu dans
l'esprit,
il est impossible de vivre comme cela en ce monde.

Dès que l'on fait quelque chose, des policiers partout
qui voudraient faire réfléchir à coups de bâtons.
On ressemble à des oiseaux mis en cage
sous la menace des fusils.

C'est pour cela que je ne veux pas être contaminé

par les faux dieux de cette civilisation.
Je veux avoir le cœur libre, libre de toute attache,
serrant les dents, à l'image du sanglier..

No, no quiero,
no, no, no
no una civilización como ésta.

Tenemos siempre presentes los cuernos de la jaula,
las manos de la derecha apenas entreabiertas.
Bajo el dominio de las fuerzas represivas, los tiros en el
espíritu,
no existe en el mundo una vida parecida.

Policía omnipresente en cuanto algo se hace,
que desearían hacernos reflexionar a porrazos.
Parece que somos pájaros enjaulados
bajo la amenaza de los fusiles.

Por eso no quiero contagiarme
con los falsos dioses de esta civilización
Libre quiero mi corazón, libre de ataduras,
como el jabalí que aprieta los dientes.



Chorale Lauhaizetara Abesbatza

1 Agur jaunak eta andreak 2 Con amores la mi madre 3 Boga boga 4 Aurtxo seaskan
 5 Xalbadorren heriotza 6 Maitia nun zira 7 Beti maite 8 O gau 9 Nerea izango zen
 10 Le meilleur moment des amours 11 Agur Maria 12 Illunabarra 13 Itzaltzuko bardoa
 14 Itsasoan laino dago 15 Aita gurea 16 Ez dut nahi

Bakarleri/Soliste : Isabelle Hernandez

Aintzindari/Directeur : Miguel Torre